

Е. В. Беланович

РЕАЛИЗАЦИЯ СИТУАЦИИ УКРАШАТЕЛЬСТВА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Проблема глагольной классификации является одной из самых актуальных и дискутируемых в лингвистике. Изучение лексико-семантических групп (ЛСГ) глаголов позволяет формировать их классификации с учетом разных основополагающих признаков. Разнообразие классификаций свидетельствует о неоднозначных подходах в процессе изучения ЛСГ глаголов, представители лингвистических школ и направлений разными путями шли к установлению и обоснованию единства классификаций.

При анализе семантики глаголов ЛСГ «Украшать» мы обращаем внимание на денотативно ориентированную классификацию, т.е. опираемся на лексическую семантику глаголов. Основным способом извлечения семантических признаков глаголов является словарный состав языка, поэтому

выборка глаголов, отражающих значение 'украшать', проводилась на основе словаря английского языка и словаря синонимов [Concise Oxford thesaurus, 2002; The Oxford thesaurus: an A – Z dictionary of synonyms, 1991].

В основе принципа отбора глагольных лексем лежит интегральный семантический признак. Под интегральным признаком подразумевается общий признак хотя бы для двух языковых единиц. Результаты анализа глагольных лексем показали, что единица *decorate* 'украшать' – to make something look more attractive by putting things on it 'делать что-либо более привлекательным, размещая на этом вещи'¹ входит в состав содержательного ядра двадцати глаголов и является ведущим интегральным признаком.

Из словаря синонимов английского языка были извлечены двадцать глаголов со значением 'украшать': *embellish* 'украшать', *adorn* 'украшать', *ornament* 'украшать', *garnish* 'украшать (блюдо)', *embroider* 'вышивать', *array* 'украшать', *bedeck* 'украшать', *deck (out)* 'наряжать', *trim* 'подравнивать', *dress up* 'наряжать', *spruce up* 'прихорашиваться', *beautify* 'приукрашивать', *fix up* 'ремонттировать', *restore* 'восстанавливать', *redecorate* 'ремонттировать, переоформлять', *renovate* 'реконструировать', *refurbish* 'ремонттировать', *furbish* 'очистить', *revamp* 'обновлять', *do up* 'приводить в порядок'.

Интегральные и дифференциальные признаки глаголов ЛСГ «Украшать» позволяют выделить шесть подгрупп: 1) 'украшать, выраженная глаголом-гиперонимом to decorate'; 2) 'украшать, выраженная глаголом-гиперонимом to make'; 3) 'украшать, выраженная глаголом гиперонимом to add'; 4) 'украшать при наличии дополнительных характеристик процесса'; 5) 'украшать при наличии определенной цели'; 6) 'украшать при включении ситуации через сложный компонент'. Выявленные признаки глаголов исследуемой группы находят отражение в таблице.

Т а б л и ц а

Структура ЛСГ глаголов со значением «Украшать»

Подгруппа «Украшать», выраженная глаголами- гиперонимами <i>decorate, make, add</i>			Подгруппа «Украшать при наличии дополнительных характеристик процесса»	Подгруппа «Украшать при наличии определенной цели»	Подгруппа «Украшать при включении ситуации через сложный компонент»
<i>decorate</i>	<i>make</i>	<i>add</i>			
1	2	3	4	5	6
Adorn Array Embellish Furbish Restore Revamp Spruce up Trim	Beautify Bedeck Do up Embroider Fix up Refurbish	Ornament	Adorn Array Bedeck Embellish Embroider Garnish Renovate Trim	Deck (out) Refurbish Revamp	Dress up Redecorate Renovate

¹ Здесь и далее перевод дословный.

Наибольший интерес представляют глаголы шестой подгруппы, поскольку в структуре дефиниций данных глаголов содержится сложный компонент, названный таким образом по причине включения через него еще одной ситуации. Рассмотрим эти глагольные лексемы по отдельности.

Dress up ‘наряжаться’ – to wear clothes that are more formal than the ones you would usually wear ‘надевать одежду, которая более формальная, чем та, которую носят обычно’, мы наблюдаем включение ситуации *that are more formal than the ones you would usually wear*, выраженной придаточной частью в структуре дефиниции, через компонент *clothes*: *Little girls dress up as angels for fiestas* ‘Маленькие девочки наряжаются ангелами на праздники’. Вышесказанное позволяет отнести данную глагольную лексему к шестой подгруппе, отражающей сложную ситуацию украшения.

Глагольная лексема *renovate* ‘реконструировать’ – to repair and paint an old building, a piece of furniture, etc. so that it is in good condition again ‘ремонттировать и красить старое здание, предмет мебели и т.д., чтобы оно снова было в хорошем состоянии’ мы относим к четвертой подгруппе по причине наличия дополнительной характеристики процесса, которая выражена придаточной частью *that it is in good condition again*, что позволяет ее также отнести и к шестой подгруппе, отражая сложную ситуацию украшения: *He renovates old houses* ‘Он реконструирует старые дома’.

К четвертой и шестой подгруппам глаголов также относится глагольная лексема *redecorate* ‘ремонттировать, переоформлять’ – to paint the inside of a house or put paper on the inside walls when this has been done previously ‘красить внутреннюю часть дома или клеить обои на стены, как ранее’, так как придаточная часть *when this has been done previously* отражает сложную ситуацию украшения через дополнительную характеристику процесса: *We're redecorating the kitchen* ‘Мы ремонттируем кухню’.

Таким образом, анализ словарных дефиниций глаголов ЛСГ ‘Украшать’ позволил вычленить существенные признаки, в которых содержится информация о составляющих процесса, его этапах и участниках, а также заключить, что ситуация украшения в английском языке является структурно сложной, что не может не отражаться на построении предложений с данными глаголами. Сказанное позволяет определить актуальность и важность проводимых исследований с целью выявления параметров и компонентов, которые учитываются самими носителями языка при построении такого рода высказываний.